



# פרשת תולדות

PARASHAT TOLEDOT  
Triennial Reading/Lectura Trienal - II  
Bereshit (Genesis/Génesis) 26:23-27:27

## ראשון – אברהם (וזסד) RISHON - AVRAHAM (CHESD)

כג וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע: כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה  
הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אֶל-תִּירָא  
כִּי-אַתָּה אֲנֹכִי וּבִרְכַתִּיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת-זַרְעֲךָ בְּעֵבוֹר  
אַבְרָהָם עַבְדִּי: כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה  
וַיִּט־שֵׁם אֵהְלוֹ וַיִּכְרוּ-שֵׁם עַבְדֵי-יִצְחָק בְּאֵר: כו וְאַבְיִמֶלֶךְ  
הִלֵּךְ אֵלָיו מִגָּרָר וְאַחֲזַת מִרְעֵהוּ וּפִיכֵל שֵׁר-צִבְאוֹ:  
כז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שֹׁנְאֵתֶם  
אֹתִי וְתִשְׁלַחוּנִי מֵאַתְכֶם: כח וַיֹּאמְרוּ רְאוּ רָאִינוּ כִּי-הָיָה  
יְהוָה | עִמָּךְ וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֵלֵהּ בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינוֹ וּבֵינָךְ  
וְנִכְרַתָּה בְרִית עִמָּךְ: כט אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כֹּאֲשֶׁר לֹא  
נִגְעַנּוּךְ וְכֹאֲשֶׁר עֲשִׂינוּ עִמָּךְ רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם  
אֶתְּהָ עִתָּהּ בְּרוּךְ יְהוָה:

23. And he went up from there to Beersheba. 24. And Hashem appeared to him the same night, and said, I am Elokim of Abraham your father; fear not, for I am with you, and will

bless you, and multiply your seed for my servant Abraham's sake. 25. And he built an altar there, and called upon the name of Hashem, and pitched his tent there; and there Isaac's servants dug a well. 26. Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Pikol the chief captain of his army. 27. And Isaac said to them, Why do you come to me, seeing you hate me, and have sent me away from you? 28. And they said, We saw certainly that Hashem was with you; and we said, Let there be now an oath between us, between us and you, and let us make a covenant with you; 29. That you will do us no hurt, as we have not touched you, and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace; you are now the blessed of Hashem.

23. Y subió de allí a Beerseba. 24. Y Hashem se le apareció esa misma noche, y dijo: Yo soy Elokim de Abraham tu padre; no temas, porque yo estoy contigo, y te bendeciré, y multiplicaré tu descendencia por amor de mi siervo Abraham. 25. Y edificó allí un altar, e invocó el nombre de Hashem, y plantó allí su tienda; y allí los siervos de Isaac cavaron un pozo. 26. Entonces Abimelec fue a él desde Gerar, y Ahuzzath uno de sus amigos, y Pikol, el capitán principal de su ejército. 27. E Isaac les dijo: ¿Por qué venís a mí, si me aborrecéis y me habéis echado de vosotros? 28. Y ellos dijeron: Ciertamente vimos que Hashem estaba contigo; y dijimos: Haya ahora juramento entre nosotros, entre nosotros y vosotros, y hagamos pacto con vosotros; 29. Que no nos haréis mal, como nosotros no os hemos tocado, y como os hemos hecho sólo bien, y os hemos despedido en paz; ahora eres el bendito de Hashem.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: לֹא וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר  
וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלְחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ  
בְּשָׁלוֹם: לִב וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ  
עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאָנוּ מַיִם:  
לִג וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שִׁבְעָה עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה: ס

30. And he made them a feast, and they did eat and drink. 31. And they rose up in the morning, and took oath with one another; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. 32. And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had dug, and said to him, We have found water. 33. And he called it Shebah; therefore the name of the city is Beersheba to this day.

30. Y les hizo un banquete, y comieron y bebieron. 31. Y se levantaron por la mañana, y

juraron el uno con el otro; e Isaac los despidió, y ellos se apartaron de él en paz. 32 Y aconteció que el mismo día vinieron los sirvientes de Isaac y le dijeron acerca del pozo que habían cavado, y le dijeron: Hemos encontrado agua. 33. Y la llamó Seba; por tanto, el nombre de la ciudad es Beerseba hasta el día de hoy.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְרֵת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

לִדְ וַיְהִי עֵשׂוֹ בֶן-אַרְבַּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית  
 בַּת-בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת-בְּשֵׁמַת בַּת-אֵילָן הַחִתִּי:  
 לָהּ וַתְּהִיֵּין מֵרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: ס [כז] א וַיְהִי  
 כִּי-זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיֶן עֵינָיו מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת-עֵשׂוֹ |  
 בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִנִּי: ב וַיֹּאמֶר  
 הִנֵּה-נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי: ג וְעַתָּה שְׂאֵן-נָא  
 כְּלִיךָ תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צִיד (צידה  
 כתיב): ד וְעֲשֵׂה-לִי מִטַּעַמִּים כְּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבִּיֵּאָה לִּי  
 וְאֹכְלָה בְּעִבּוֹר תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי בְּטָרִם אֲמוֹת:

34. And Esau was forty years old when he married Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite; 35. And they made life bitter for Isaac and for Rebekah. [27] 1. And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said to him, My son; and he said to him, Behold, here am I. 2. And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death; 3. Now therefore take, I beg you, your weapons, your quiver and your bow and go out to the field, and catch me some venison; 4. And make me savory food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless you before I die.

34. Y Esaú tenía cuarenta años cuando se casó con Judit, hija de Beeri, el heteo, y Basmat, hija de Elón, el heteo; 35. Y amargaron la vida de Isaac y de Rebeca. [27] 1. Y aconteció que cuando Isaac envejeció, y sus ojos se oscurecieron tanto que no podía ver, llamó a Esaú su hijo mayor, y le dijo: Hijo mío; y él le dijo: He aquí, aquí estoy. 2. Y él dijo: He aquí, ya soy viejo, no sé el día de mi muerte; 3. Ahora pues, te ruego que tomes tus armas, tu aljaba y tu arco, y sal al campo, y tráeme un poco de venado; 4. Y hazme un guiso, como a mí me gusta, y tráemelo para que coma; para que mi alma te bendiga

antes de morir.

## רביעי – משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

ה וּרְבֵקָה שָׁמְעַת בְּדַבַּר יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו  
 הַשְּׂדֵה לְצוּד צִיד לְהָבִיא: וּרְבֵקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנָהּ  
 לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמְעָתִי אֶת-אָבִיךָ מִדְּבַר אֶל-עֵשָׂו אַחִיךָ  
 לֵאמֹר: הֲבִיֵּאתָ לִי צִיד וְעָשִׂיתָ לִי מִטְעָמִים וְאָכְלָה  
 וְאִבְרַכְכָּה לְפָנָי יְהוָה לְפָנָי מוֹתִי: ה וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע  
 בְּקוֹלִי לְאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתְךָ: ט לָךְ-נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִי  
 מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים טָבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים  
 לְאָבִיךָ כְּאֲשֶׁר אֶהֱבֶה: י וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר  
 יְבָרַכְךָ לְפָנָי מוֹתוֹ: יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רְבֵקָה אִמּוֹ הֲיֵן  
 עֵשָׂו אַחִי אִישׁ שְׁעָר וְאֲנֹכִי אִישׁ חֲלָק: יב אוֹלִי יִמְשְׁנִי  
 אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כְּמַתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי עֲלַי קָלְלָה וְלֹא  
 בְּרָכָה: יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עֲלֵי קָלְלֶתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקוֹלִי  
 וְלֹךְ קַח-לִי:

5. And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it. 6. And Rebekah spoke to Jacob her son, saying, Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying, 7. Bring me venison, and make me savory food, that I may eat, and bless you before Hashem before my death. 8. Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you. 9. Go now to the flock, and fetch me from there two good kids of the goats; and I will make them into savory food for your father, such as he loves; 10. And you shall bring it to your father, that he may eat, and that he may bless you before his death. 11. And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man; 12. My father perhaps will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall

bring a curse upon me, and not a blessing. 13. And his mother said to him, Upon me be your curse, my son; only obey my voice, and go fetch me them.

5. Y Rebeca escuchó cuando Isaac habló con Esaú su hijo. Y Esaú fue al campo a buscar caza y traerla. 6. Y Rebeca habló a su hijo Jacob, diciendo: He aquí, oí a tu padre hablar a Esaú tu hermano, diciendo: 7. Tráeme caza y hazme un guiso para que coma, y ??te bendigo delante de Hashem delante de mi muerte. 8. Ahora pues, hijo mío, obedece mi voz conforme a lo que te mando. 9. Ve ahora al rebaño, y tráeme de allí dos buenos cabritos de las cabras; y los convertiré en manjar sabroso para tu padre, como a él le gusta; 10. Y lo traerás a tu padre, para que coma, y ??te bendiga antes de su muerte. 11. Y Jacob dijo a Rebeca su madre: He aquí, Esaú mi hermano es un hombre velludo, y yo soy un hombre liso; 12. Quizá me palpará mi padre, y le pareceré un engañador; y traeré sobre mí maldición, y no bendición. 13. Y su madre le dijo: Sobre mí sea tu maldición, hijo mío; solamente obedezcan mi voz, y vayan a buscarlos.

## זמישי – אהרן (הוד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

יִד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר  
 אָהַב אָבִיו: טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֵי עֵשָׂו בְּנֵה הַגְּדֹל  
 הַחֲמֹלֹת אֲשֶׁר אֶתָּה בַּבַּיִת וַתִּלְבַּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן:  
 טז וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי הָעִזִּים הַלְּבִישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֻלְקֹת  
 צוּאָרָיו: יז וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטַּעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה  
 בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵה:

14. And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savory food, such as his father loved. 15. And Rebekah took the best garments of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them on Jacob her younger son; 16. And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck; 17. And she gave the savory food and the bread, which she had prepared, to the hand of her son Jacob.

14. Y él fue, y los tomó, y los trajo a su madre; y su madre hizo comida sabrosa, como le gustaba a su padre. 15. Y Rebeca tomó las mejores vestiduras de su hijo mayor Esaú, que estaban con ella en la casa, y se las puso a Jacob su hijo menor; 16 Y ella puso las pieles de los cabritos sobre sus manos, y sobre la parte lisa de su cuello; 17. Y ella dio la comida sabrosa y el pan que había preparado, a la mano de su hijo Jacob.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יִסּוּד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

יח וַיָּבֹא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנָנִי מִי אַתָּה בְּנִי:  
 יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר  
 דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שֹׁבָה וְאֲכַלְהָ מִצִּידֵי בַעֲבוּר תְּבַרְכֵנִי  
 נִפְשֶׁךָ: כ וַיֹּאמֶר יַצְחָק אֶל-בְּנוֹ מֵה־זֶה מֵה־רַתְּ לְמִצָּא בְּנִי  
 וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְפָנַי: כא וַיֹּאמֶר יַצְחָק  
 אֶל-יַעֲקֹב גֹּשְׁה-נָא וְאֲמַשְׁךָ בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ  
 אִם-לֹא: כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יַצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר  
 הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עָשׂוּ: כג וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי-הָיוּ  
 יָדָיו כִּיְדֵי עָשׂוּ אָחִיו שְׁעָרֹת וַיְבָרְכֵהוּ:

18. And he came to his father, and said, My father; and he said, Here am I; who are you, my son? 19. And Jacob said to his father, I am Esau your firstborn; I have done according to what you told me; arise, I beg you, sit and eat of my venison, that your soul may bless me. 20. And Isaac said to his son, How is it that you have found it so quickly, my son? And he said, Because Hashem your Elokim brought it to me. 21. And Isaac said to Jacob, Come near, I beg you, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not. 22. And Jacob went near to Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau. 23. And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands; so he blessed him.

18. Y vino a su padre, y dijo: Padre mío; y dijo: Heme aquí; ¿Quién eres, hijo mío? 19. Y Jacob dijo a su padre: Yo soy Esaú tu primogénito; he hecho conforme a lo que me dijiste; levántate, te lo ruego, siéntate y come de mi venado, para que tu alma me bendiga. 20. E Isaac dijo a su hijo: ¿Cómo es que lo has encontrado tan pronto, hijo mío? Y él dijo: Porque Hashem tu Elokim me lo trajo. 21. E Isaac dijo a Jacob: Acércate, te lo ruego, para que pueda sentirte, hijo mío, seas realmente mi hijo Esaú o no. 22. Y Jacob se acercó a Isaac su padre; y él lo palpó, y dijo: La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú. 23. Y él no lo reconoció, porque sus manos eran velludas, como las manos de su hermano Esaú; así que lo bendijo.

## שְׁבִיעֵי – דוֹד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

כַּד וַיֹּאמֶר אֶתְּהָ זֶה בְּנִי עֵשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי: כֹּה וַיֹּאמֶר הַגֵּשָׁה  
 לִי וְאֹכְלָה מִצִּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֵךְ נַפְשִׁי וַיִּגֶשׁ-לוֹ וַיֹּאכֵל  
 וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתֶּ: כֹּו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה-נָא  
 וְשָׁקָה-לִי בְּנִי: כֹּז וַיִּגֶשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיִּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו  
 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ  
 יְהוָה:

24. And he said, Are you really my son Esau? And he said, I am. 25. And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless you. And he brought it near to him, and he ate; and he brought him wine, and he drank. 26. And his father Isaac said to him, Come near now, and kiss me, my son. 27. And he came near, and kissed him; and he smelled the smell of his garment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is like the smell of a field which Hashem has blessed;

24. Y él dijo: ¿Eres realmente mi hijo Esaú? Y él dijo, lo soy. 25. Y él dijo: Acércamelo, y comeré de la caza de mi hijo, para que mi alma te bendiga. Y se lo acercó, y comió; y le trajo vino, y bebió. 26 Y su padre Isaac le dijo: Acércate ahora y bésame, hijo mío. 27. Y él se acercó y lo besó; y olió el olor de su manto, y lo bendijo, y dijo: Mira, el olor de mi hijo es como el olor de un campo que Hashem ha bendecido;

## מַפְטִיר

### MAFTIR

כַּד וַיֹּאמֶר אֶתְּהָ זֶה בְּנִי עֵשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי: כֹּה וַיֹּאמֶר הַגֵּשָׁה  
 לִי וְאֹכְלָה מִצִּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֵךְ נַפְשִׁי וַיִּגֶשׁ-לוֹ וַיֹּאכֵל  
 וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתֶּ: כֹּו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה-נָא  
 וְשָׁקָה-לִי בְּנִי: כֹּז וַיִּגֶשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיִּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו

וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה יָיִח בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ  
יְהוָה:

24. And he said, Are you really my son Esau? And he said, I am. 25. And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless you. And he brought it near to him, and he ate; and he brought him wine, and he drank. 26. And his father Isaac said to him, Come near now, and kiss me, my son. 27. And he came near, and kissed him; and he smelled the smell of his garment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is like the smell of a field which Hashem has blessed;

24. Y él dijo: ¿Eres realmente mi hijo Esaú? Y él dijo, lo soy. 25. Y él dijo: Acércame, y comeré de la caza de mi hijo, para que mi alma te bendiga. Y se lo acercó, y comió; y le trajo vino, y bebió. 26 Y su padre Isaac le dijo: Acércate ahora y bésame, hijo mío. 27. Y él se acercó y lo besó; y olió el olor de su manto, y lo bendijo, y dijo: Mira, el olor de mi hijo es como el olor de un campo que Hashem ha bendecido;